

Beispiele für Übersetzungsaufgaben aus Sprachen der Kritik I (Englisch)

(I)

Whatever is fitted in any sort to excite the ideas of pain and danger, that is to say, whatever is in any sort terrible, or is conversant about terrible objects, or operates in a manner analogous to terror, is a source of the *sublime*; that is, it is productive of the strongest emotion which the mind is capable of feeling. I say the strongest emotion, because I am satisfied the ideas of pain are much more powerful than those which enter on the part of pleasure. Without all doubt, the torments which we may be made to suffer are much greater in their effect on the body and mind, than any pleasure which the most learned voluptuary could suggest, or than the liveliest imagination, and the most sound and exquisitely sensible body, could enjoy. Nay, I am in great doubt whether any man could be found, who would earn a life of the most perfect satisfaction, at the price of ending it in the torments, which justice inflicted in a few hours on the late unfortunate regicide in France. But as pain is stronger in its operation than pleasure, so death is in general a much more affecting idea than pain; because there are very few pains, however exquisite, which are not preferred to death: nay, what generally makes pain itself, if I may say so, more painful, is, that it is considered as an emissary of this kind of terrors. When danger or pain press too nearly, they are incapable of giving any delight, and are simply terrible; but at certain distances, and with certain modifications, they may be, and they are, delightful, as we every day experience. The cause of this I shall endeavour to investigate hereafter.

Edmund Burke, *A Philosophical Enquiry into the Origin of our Ideas of the Sublime and Beautiful*, Oxford UP, 1998, S. 36.

(II)

Can poetry thus be clinically diagnosed? In setting out to expose didactically the methods of psychoanalytic interpretation, Bonaparte's pioneering book at the same time exemplifies the very naivité of competence, the distinctive professional crudity of what has come to be the classical psychoanalytic treatment of literary texts. Eager to point out the resemblances between psychoanalysis and literature, Bonaparte, like most psychoanalytic critics, is totally unaware of the differences between the two: unaware of the fact that the differences are as important and as significant for understanding the meeting-ground as are the resemblances, and that those differences also have to be accounted for if poetry is to be understood in its own right. Bonaparte, paradoxically enough but in a manner symptomatic of the whole tradition of applied psychoanalysis, thus remains blind to the very specificity of the object of her research.

Shoshana Felman, *Jacques Lacan and the Adventure of Insight*, Harvard UP, 1987, S. 36.

Beispiele für Übersetzungsaufgaben aus Sprachen der Kritik II (Französisch)

(I)

Maintenant, résumons un peu, et établissons plus visiblement les propositions principales, qui sont comme une espèce de théorie du rire. Le rire est satanique, il est donc profondément humain. Il est dans l'homme la conséquence de l'idée de sa propre supériorité; et, en effet, comme le rire est essentiellement humain, il est essentiellement contradictoire, c'est-à-dire qu'il est à la fois signe d'une grandeur infinie et d'une misère infinie, misère infinie relativement à l'Être absolu dont il possède la conception, grandeur infinie relativement aux animaux. C'est du choc perpétuel de ces deux infinis que se dégage le rire. Le comique, la puissance du rire est dans le rieur et nullement dans l'objet du rire. Ce n'est point l'homme qui tombe qui rit de sa propre chute, à moins qu'il ne soit un philosophe, un homme qui ait acquis, par habitude, la force de se dédoubler rapidement et d'assister comme spectateur désintéressé aux phénomènes de son moi. Mais le cas est rare.

Charles Baudelaire, "De l'essence du rire", *Oeuvres complètes II*, Gallimard, 1999, S. 532.

(II)

Mais une autre question se pose : celle de l'auteur – et c'est de celle-là que je voudrais vous entretenir maintenant. Cette notion d'auteur constitue le moment fort de l'individualisation dans l'histoire des idées, des connaissances, des littératures, dans l'histoire de la philosophie aussi, et celle des sciences. Même aujourd'hui, quand on fait l'histoire d'un concept, ou d'un genre littéraire, ou d'un type de philosophie, je crois qu'on n'en considère pas moins de telles unités comme des scissions relativement faibles, secondes, et superposées par rapport à l'unité première, solide et fondamentale, qui est celle de l'auteur et de l'œuvre.

Michel Foucault, "Qu'est-ce qu'un auteur?", *Dits et Écrits 1954-1988, I*, Gallimard, 1994, S. 792.